«Внедрение английской лексики в повседневную жизнь российского общества как показатель увеличения роли английского языка (на примере города Владивостока)»

.

Учебно - исследовательская работа

Выполнена учеником 8 «Б» класса
МОУ «Гимназия №2 г.Владивостока»
Захаровым Петром Дмитриевичем

Научный руководитель -
учитель английского языка
высшей квалификационной категории
Нешта Татьяна Владимировна

Владивосток, 2010

Оглавление

1. Введение …….…….…3

1.2.1. Роль английского языка, как языка межнационального общения в глобализирующемся мире……..4

2.1 Причины начавшегося распространения английского языка в России…….6

2.2. Заимствования из английского языка в русский язык. Способы заимствования.....8

3. Внедрение английской лексики в русский язык……..12

3.1. Английские слова в названиях общественных учреждений (на примере г. Владивостока.)……. ……...13

3.2. Исследование среди учащихся МОУ «Гимназия № 2», изучение отношения к английскому языку……16

4.Заключение……..…….....17

5. Список литературы…….....18

6. Приложения…..……..……19

1. Введение

Где бы Вы не оказались на земном шаре - Вы наверняка везде услышите английскую речь. Актуальность темы в том, что английский язык необходим для плодотворного общения во всем мире, как глобальный язык мирового сообщества, язык бизнеса, науки, спорта, который проникает уже в повседневную жизнь простых людей.

Целью данной учебно - исследовательской работы является изучение начавшегося не так давно активного процесса внедрения английской лексики в повседневную жизнь российского общества, на примере города Владивостока, что, по нашему мнению, является показателем увеличения роли английского языка – языка международного общения, его распространения во всем мире.

В этой связи были поставлены и решены следующие **задачи:**

- изучить теоретический материал по теме работы, найти в научной литературе и дать определения следующих понятий: аббревиатура, калькирование, лексика, транскрипция, транслитерация, необходимых для понимания данного материала;

- осветить причины усилившегося в последние десятилетия процесса заимствования из английского языка в русский, выявить и систематизировать различные способы заимствований, привести примеры интернациональной лексики, вошедшей в речь людей в России;

- провести свое исследование, в ходе которого выяснить отношение современных подростков к английскому языку в настоящем и в будущем, их оценку своего уровня владения данным учебным предметом, отношение к процессу внедрения английской лексики в повседневную жизнь;

- ознакомить с названиями общественных зданий города Владивостока, в которых встречаются английские слова и систематизировать их по способам заимствования;

- показать положительное влияние процесса заимствования английской лексики для формирования толерантного гуманитарного пространства в российском обществе.

Выдвинем и докажем следующую **гипотезу**:

влияние английского языка, как языка международного общения, не принесет вреда русскому языку, а, напротив, поможет российскому обществу стать более открытым, молодежи больше путешествовать и работать за границей, так как языковой барьер будет преодолен.

2. Роль английского языка, как языка межнационального общения в глобализирующемся мире

Влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля, что приводит к тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает.

Уже сегодня английский занимает совершенно особое положение и превращается в lingua franca - язык межнационального общения всего человечества. Как гласит библейская легенда, строительство грандиозной Вавилонской башни прекратилось из-за отсутствия взаимопонимания между людьми, заговорившими на разных языках. Похоже, что сегодня у человечества опять появляется шанс найти общий единый язык, в роли которого для немалой части населения планеты уже служит английский язык. К началу XXI столетия сбывается предсказание второго президента США, Джона Адамса (1735–1826), который 200 лет тому назад утверждал, что в обозримом будущем английский станет самым распространенным, "всемирным" языком (Приложение 1)

Английский язык является наиболее преподаваемым языком на современном этапе. Сегодня английский язык имеет статус официального или полуофициального языка в 62 странах мира, и 97% населения мира считают его языком международного общения. Английский преобладает в средствах массовой информации, в бизнесе, экономике, образовании, спорте, индустрии развлечений. Более 80% информации в мире хранится на английском языке. Он стал бесспорным языком науки: 70-85% всех научных работ публикуются сначала на английском языке. Так, Академия наук Франции публикует свои ежегодные отчеты только на английском языке. По мнению экспертов "New York Times", английский заменил французский язык в мире дипломатии и стал языком большинства международных организаций - НАТО, ООН, ЮНЕСКО, Европейского Центрального Банка. Это официальный язык Олимпийских игр, что еще раз подтвердили XXI Зимние Олимпийские Игры в Ванкувере (Приложение 2), Всемирного Совета церквей, конкурса «Мисс Вселенная». Без знания английского языка и компьютера специалист не может чувствовать себя вполне уверенно в современном обществе. Тенденция к использованию английского языка для международного общения очевидна в сфере туризма, который является одной из ведущих и наиболее динамичных отраслей мировой экономики. При этом от турагентов, от ответственных за безопасность путешествия, требуется знание иностранного - в большинстве случаев, английского языка. С другой стороны, и лицам, выезжающим за рубеж на отдых, в служебные командировки или на спортивные соревнования, практически не обойтись без знания английского языка.

Чем быстрее будет двигаться процесс глобализации, тем более обычный человек, и не только специалист с высшим образованием, будет нуждаться в овладении языком межнационального общения. Именно с началом широкого употребления английского языка в таких густонаселенных странах, как Китай, Россия, Бразилия связано дальнейшее распространение "всемирного" английского, так как по оценкам экспертов в XXI столетии на английском будут говорить около миллиарда человек.

2.1. Причины начавшегося распространения английского языка в России

Параллельно с глобальным использованием английского языка в его американском варианте в мире идет активный процесс заимствования английского языкового материала в национальные языки. Процессы заимствований идут с разной степенью интенсивности на протяжении всего периода развития языка, но есть времена, когда приток иноязычных слов и словосочетаний особенно интенсивен. Для современного русского языка таким периодом стала середина 80-х годов XX века. Распад Советского Союза означал разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению России с западным миром. Российское общество стало более открытым и предрасположенным к контактам с другими странами.

Еще несколько десятков лет назад Россия не испытывала такой острой нужды в языке межнационального общения, как сегодня. Расширение экономических и культурных контактов с различными странами, сделало необходимым для специалистов в различных областях владеть также и английским языком, как прикладным к своей профессии, очень популярно получение второго высшего образования по специальности «переводчик в рамках профессиональной компетенции», что позволит самостоятельно осуществлять деловые, научные и социальные контакты с представителями другой культуры.

В школах, и в вузах возросла мотивация изучения английского, а для некоторых специальностей, таких как менеджмент, программист, специалист по рекламе, английский является обязательным предметом. Знание английского является непременным требованием при приеме на "престижную" работу. Кроме того, на английском издаются некоторые газеты в России, печатаются тезисы конференций и статей, создается реклама в печати и на телевидении.

Активизировались деловые, научные, торговые, культурные связи; расцвел зарубежный туризм; возникли и стали успешно функционировать совместные предприятия. Естественным следствием этого стало вхождение в

русский язык значительного количества англицизмов. Так, по статистике, полученной Э.Ф. Володарской, членом научного совета РАН, работающей в Российской академии лингвистических наук, в течение XX века доля заимствований в словарном составе русского языка возросла с 2,57% в начале века до 25% в конце. Все эти факты говорят в пользу того, что и в России роль английского будет возрастать.

Насколько английский распространен в России, в ее различных регионах? Конечно, в столичных и крупных городах, центрах федеральных округов, где сосредоточены промышленные, финансовые, научные и культурные силы, проводятся международные конференции, расширением влияния английского языка на повседневную жизнь трудно кого-нибудь удивить. Английский язык в республике Саха – Якутия признан рабочим на официальном уровне. Многие госслужащие, в том числе и медицинские работники, ежедневно отводят час рабочего времени занятиям английским языком.

Английский язык - самый изучаемый и востребованный в России. В нашей стране уже достаточно хорошо поняли, что изучение английского языка играет важную роль в адаптации человека к современным мировым условиям. Изучить английский язык - это необходимость для каждого человека, стремящегося внести свой вклад в развитие общества. Способность общаться на английском языке - распространённое требование среди работодателей.

О важности английского языка для России можно судить по представителям политической элиты. Президент Дмитрий Медведев хорошо владеет английским, а премьер - министр Владимир Путин, в совершенстве знающий немецкий, произносил речь по-английски перед Международным олимпийским комитетом.

2.2.Заимствования из английского языка в русский язык.

Способы заимствования.

В своей работе мы рассматриваем заимствование, как один из главных способов словообразования в английском языке. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX века. Причины этого могут быть языковые, социальные, психические, эстетические, появляются неразрывные связи с культурными и иными контактами двух разных языков.

Переводчики используют некоторые технические приемы, копирующие формы и структуры языка-оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности. Это транскрипция, транслитерация и калькирование структуры слова или словосочетания путем перевода каждого элемента в отдельности с последующим объединением переведенного в единое целое. По определению, данному в словаре иностранных слов, «Транскрипция - точная передача всех тонкостей произношения какого-либо языка независимо от его графических и орфографических норм, употребляемая в научных целях……Транслитерация – передача букв одной письменности посредством букв другой письменности».[1]

Огромное число слов заимствуется путем транскрипции - воспроизведением звучания слова-оригинала: саммит (summit), файл (file), интерфейс (interface), ноу-хау (know-how), брейк (break), гейм (game), трафик (traffic), ланч (lunch), интернет (internet), кроссворд (crossword), бартер (barter), брокер (broker), джинсы (jeans), дистрибьютер (distributor), кастинг (casting), римейк (remake), супермаркет (supermarket), таймер (timer) и другие (Приложение 3). Эти слова, входя в русский язык, становятся понятны всем без перевода, как международная лексика (international words).

В некоторых случаях транскрипция носит условный характер из-за отсутствия некоторых английских звуков в русском языке: английские межзубные звуки -th передаются как [д, з, с], звук [w] как [в, у].

---

[1] Словарь иностранных слов. – М., Русский язык, 1988, с. 503

В каждом языке, помимо общих законов развития, действуют еще и собственные национальные внутренние законы. Иноязычные слова, попадая из английского в русский язык, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю. Наименее серьезное расхождение между английскими заимствованиями в русском языке и их исходными соответствиями в английском наблюдаются в категории числа, наибольшие - в категории рода. Например, такие слова, как леггинсы (leggings), джинсы (jeans; Приложение 3) приобрели форму множественного числа. Большинство английских заимствований существительных склоняются по правилам русского языка, приобретая соответствующие падежные окончания.

Графическое освоение английских заимствований в русском языке происходит обычно в два этапа: передача латинского написания кириллицей (транслитерация) и дальнейшее изменение правописания в соответствии с нормами русского языка. Например, scanner - сканнер – сканер, office –оффис – офис, fitness – фитнесс – фитнес, banner – баннер – баннер. (Приложение 3). Калькирование, являясь особой формой заимствования также вносит свой вклад в обогащение словарного запаса языка. Например, superpower - супердержава, brainstorming - мозговой штурм (Приложение 3).

Для примера различных способов взаимовлияния двух языков можно привести следующий пример: в русском языке может возникнуть необходимость обозначить "активно пульсирующее" в жизни явление, а в своем языке сразу не находится точное слово, но в английском есть две единицы, которые, соединившись (уже на русской почве) подходят для наименования. Здесь мы имеем не столько заимствование, сколько образование нового русского слова из нерусских элементов. Можно привести пример «англицизма», бывшего очень популярным совсем недавно: «шоп-тур» («shop»; «tour»), который понятен носителям русского языка, но не имеет эквивалента в английском языке, тем самым, его нельзя назвать в полном смысле англицизмом. Здесь можно говорить о раздельном заимствовании двух элементов и объеди-

нении их в сложное наименование в русском языке. Во Владивостоке есть магазины, которые называются «гипермаркет», «минимаркет», «спортмаркет», хотя в английском языке таких слов нет (в отличии от слова «супермаркет»). Эти слова составлены из двух частей: в состав каждого входит лексическая единица «market» (рынок) и к ней впереди добавлена еще одна часть, характеризующая данный магазин: «sport» («спорт»), «mini-» (приставка, которая указывает на малый размер). В случае со словом «гипермаркет» приставка «гипер-» скорее русского происхождения. Дело в том, что такие краткие, емкие, точные и современные названия лучше подходят к настоящему моменту развития российского общества, чем более обычные: «спортивный магазин», «магазин спортивных товаров», «маленький супермаркет», «очень большой супермаркет», что звучало бы даже немного странно. В данном случае использование таких слов кажется нам вполне оправданным и логичным.

Русский язык проявил свою полную состоятельность в реакции на новые условия жизни общества. Несмотря на использование разных алфавитов, ассимиляция английских заимствований в нем происходит довольно гладко, так как в течение столетий русским языком уже было освоено много французских, латинских, греческих, немецких и других заимствований.

Английские слова, входя в русский язык, могут иногда даже изменять оттенок значения отдельных русских слов. Например, русское слово «прорыв» имело негативное значение (нарушение целостности; отставание, невыполнение задания). Под влиянием английского «break-through» с положительным значением, как его дает англо-русский словарь под редакцией В.К. Мюллера: «1) крупное достижение, открытие, шаг вперед в какой-л. области; 2) воен. прорыв»[2] русское слово «прорыв» стало употребляться в таком же положительном смысле.

---

[2] Англо-русский словарь (под редакцией В.К. Мюллера). – М., Русский язык, 1987, с.93

В современном русском языке стал часто практиковаться способ заимствований, активно использовавшийся в XVIII-XIX веках, - непосредственное включение в текст иностранного слова с сохранением его графики, например: «E-mail», «open-air». Особенно активно в графической (и произносительной) форме оригинала используются заимствования-сокращения: DVD, SMS, DJ, CD, RW, PR. Во Владивостоке всем известны такие аббревиатуры, как FESCO – HALL и Radio VBC; также в Приложении 3 и 6 (фото 30, 31) приводятся примеры: салон проката DVD «Кино и немцы» (ул. Уборевича, 15), афиша на улице Суханова о вечеринке на острове Пхукет, которую проводит DJ David Morales. Словарь иностранных слов дает такое определение данному научному термину: «Аббревиатура – [лат. brevis краткий] – сложносокращенное слово, образованное из начальных букв или из начальных элементов словосочетания»[3].

Есть много других причин, способствующих массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов в русский язык. Важное место среди них занимают причины социально-психологического характера: многие носители русского языка считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим русским: «презентация» (от англ.: presentation) и русское слово «представление». Наблюдается некоторая обеспокоенность таким обилием англицизмов и американизмов в современной русской речи, идет вытеснение русских слов английскими заимствованиями, особенно среди подростков и молодежи, некоторые исследователи считают, что это может угрожать самобытности русского языка и предлагается найти им соответствующие русские замены. Нам кажется, русский язык справится и с этими заимствованиями, которые расширят и улучшат его.

3. Внедрение английской лексики в русский язык

Во второй части своей работы мы хотели бы представить результаты своего исследования по данной теме, отразить начавшийся в последнее вре-

[3] Словарь иностранных слов. – М., Русский язык, 1988, с. 7

мя процесс внедрения английской лексики в русский язык и в повседневную жизнь российского общества на примере города Владивостока, являющегося одним из центров международного общения на Дальнем Востоке России. Свое исследование, которое имеет также и практическое значение, так как связано с реалиями сегодняшнего дня нашего города мы проводили в Первореченском и Фрунзенском районах, так как во – первых, эти районы знакомы с детства, и, во – вторых, это центр нашего города, и большинство интересующих нас объектов находятся в этой части города. Проводя свое исследование влияния английского языка на современную жизнь города Владивостока, мы выяснили, что наш город посещают много иностранных гостей, туристов, многие бизнесмены работают здесь, в университетах учатся студенты из различных стран. Во Владивостоке находится Консульство США, в котором много сотрудников. Дважды в год в порт Владивостока заходят круизные суда «Diamond Princess», «Sapphire Princess». Это объясняет использование двуязычных объявлений в банках, аэропорту, отелях. Во Владивостоке издается журнал «City» («большой город, мегаполис»), рассказывающий о его жизни.

В названиях многих общественных учреждений: магазинов, салонов, спортивных клубов, кафе и кинотеатров часто используются английские слова, полностью или частично. На данном этапе современного развития мы можем говорить о внедрении английской лексики в определенном объеме непосредственно в жизнь горожан, в жизнь современного российского общества. Если книгу или журнал на иностранном языке можно читать или не читать по желанию, то вывески на улицах читают все, так как они бросаются в глаза, и есть необходимость узнать, что же это за магазины, салоны. Какова причина этого явления? Это модно, популярно, привлекает внимание, обеспечивает успех в бизнесе, говорит о высоком культурном уровне данного общественного учреждения?

Не заметить такие названия трудно, отдают ли жители нашего города предпочтение именно таким местам? Ответить на некоторые из этих вопросов мы и попытались в своем исследовании.

3.1. Английская лексика в названиях общественных зданий (на примере г. Владивостока)

Проведя исследование названий общественных заведений Владивостока, в которых есть английская лексика, можно сделать вывод, что перед нами открывается целый мир, небольшой, но очень интересный.

Гости нашего города могут остановиться и отдохнуть в отелях. Hotel «Primorye» (отель «Приморье») и Hotel «Hyundai» (отель «Хенде») приглашает их устроиться в уютных номерах и чувствовать себя, как дома, наслаждаясь русским гостеприимством. (Приложение 6, фото 3, 4). Есть магазины и отделы «Souvenirs» («Сувениры»), где иностранные и российские гости нашего города и его жители могут купить традиционные русские сувениры. Такой магазин есть на видовой площадке фуникулера, в ГУМе, а эти места, как известно, особенно популярны среди туристов. В банках фразы на английском языке применяются очень часто: «Currancy exchange» («Обмен валюты»), «Electronic use only» («Только для электронного использования»), «Cardholder» («Владелец карты»). Услуга перевода наличных средств «Western Union» (в «Дальневосточном Банке», Приложение 6, фото 1), работа с пластиковыми карточками: «Visa Electron», “Maestro Card». В офисе «Росбанка» на плакате название учреждения дается на двух языках: «Rosbank» («Росбанк»). Сокращенный вариант названия нашей страны «RUS» («RUSSIA» - «РОССИЯ», Приложение 6, фото 2) мы можем видеть на номерах автомобилей. Знаменитый киноконцертный комплекс FESCO HALL (Far Eastern State Corporation): в прошлом – культурный центр Дальневосточного морского пароходства (Приложение 6, фото 5), Radio VBC («Vladivostok Broadcast Corporation»- «Владивостокская Радиовещательная Корпорация») также

имеют названия в виде английских сокращений – аббревиатур, о чем уже упоминалось в пункте 2.2.

Получить хорошее образование, в частности, в области иностранных языков можно в «Oxford English Academy» («Оксфорская академия английского языка», Приложение 6, фото 6), а также в школе «English First» («Английский первый») и «All world» («Весь мир»).

Очень красивое, исконно английское название имеет всем известная пекарня «Five o'clock» («Пятичасовой чай»), которое напоминает нам об английской традиции пятичасового чаепития, да и о правильном написании английских слов. (Приложение 6, фото 7). Гостями из Соединенных Штатов Америки мы можем считать знаменитую семью Симпсонов, которая приглашает нас в уютное кафе «Simpson's Food» («Еда Симпсонов»), оформленное в стиле знаменитого мультфильма, да и в написании названия все правильно, дети могут повторять притяжательный падеж имен существительных. Приложение 6, фото 8)

Детский супермаркет «Bady Goods» («Товары для самых маленьких»), студия красоты на Тополиной Аллее «Alley Poplar», салон «Digital Hall» («Зал цифровой техники»), кафе «Republic», салоны красоты «Bounty» («Щедрость, щедрый подарок») и «Helen» («Елена»): здесь могут найти много интересного для себя все члены семьи, и дети, и взрослые. (Приложение 6, фото 9, 10, 11, 12, 13).

«Magic Burger» («Волшебный бургер»), «Royal Burger» («Королевский бургер»), «Pizza and Chicken family restaurant» (семейный ресторан «Пицца и цыпленок»), «Subway» («Метро»), «Burgerland» и «Pizza land»приглашают нас в страну бургеров и пиццы. (Приложение 6, фото 15, 16, 17).

Есть возможность также отдохнуть культурно и заняться спортом. Название тренажерного зала «Master Gym» («Профессиональный спортзал», Приложение 6, фото 14). «Olimpic Gym Club» (Приложение 6, фото 14, 15) подходит даже будущим олимпийским чемпионам. Заняться фитнесом можно в клубе с таким же названием: «Fitness Club». Афиша группы «Catharsis» («Катарсис»)

приглашает на концерт в зал «Underground» («Подземелье»). Довольно часто на афишах можно прочитать такое название, как «Андеграунд», что является, как уже было упомянуто, транслитерацией. Можно посмотреть кино в «New Wave Cinema» (кинотеатр «Новая волна»). Молодежная вечеринка COCKOO, которую провел 19 -21 февраля DJ David Morales на острове Пхукет, также может привлечь внимание жителей Владивостока (Приложение 6, фото 30).

Эмблема торгового центра «Clever House» - клевер, трилистник. Это слово можно перевести, как «clover, shamrock», цветок является символом Северной Ирландии, части Великобритании. Или все же лучше перевести это слово как «clever»: «умный»? Ведь от такой характеристики тоже непросто отказаться! (Приложение 6, фото 17).

Можно привести примеры использования транслитерации. Например, в центре Владивостока есть цветочный магазин, в названии которого использована транслитерация: «Грин Кантри» («Green country» - «Зеленая страна»), салон компьютерной техники «Грин лайт» («Green light» - «Зеленый свет»), кафе «Баунс» (правда, вместе с английским названием «Bounce»: «прыжок», Приложение 6, фото 20, 21, 22). В районе Первой Речки есть спортивный магазин «Форвард» (от англ. «forward»: нападающий») и салон «Фитнес Лайф» («Fitness Life»). Английское слово «fitness» которое переводится, как «пригодность, соответствие» прочно вошло в русский язык, и уже не требует перевода, хотя и имеет немного другое значение: «спортивный, тренированный». Во всех приведенных примерах английские слова написаны русскими буквами, но в этом тоже есть что-то положительное: например, если ребенок научился читать только по-русски, он, прочитав незнакомые слова, может заинтересоваться изучением и английского языка, если ему все правильно объяснить. Также само звучание английских названий может показаться кому – то более мелодичным, необычным, интригующим, одним словом, ласкающим слух, что может идти только на пользу бизнесу и популярности данных салонов, магазинов и спортклубов. Обратной транслитерацией можно считать название ювелирного магазина «Izumrud plaza» («Изумруд»), фирмы

«Status» («Статус») (Приложение 6, фото 23, 24), так как это не английские слова, а русские, записанные с помощью букв английского (латинского) алфавита, что тоже является необычным и оригинальным.

Интересна группа уникальных названий, состоящих из комбинации букв двух языков, английского и русского (латинский алфавит и кириллица): «Formatная столоfка», магазин торгового оборудования и фурнитуры «ЯRus» (Приложение 6, фото 25, 26). Можно понять это название как «ярус» или «Я русский», что тоже дает простор для фантазии и привлекает внимание.

Это далеко не полный перечень всех общественных заведений с подобными названиями, которых во Владивостоке становится все больше, как и людей, которые интересуются изучением и использование английского языка, активно входящего в нашу повседневную жизнь.

3.2. Исследование среди учащихся МОУ «Гимназия № 2», изучение отношения к английскому языку, его роли для будущего

Нами было проведено исследование среди учащихся восьмых классов МОУ «Гимназия № 2 г. Владивостока», для изучения их отношения к английскому языку. Поможет ли свободное владение английским в будущем современным подросткам, как они сами считают? Пытались ли они общаться с носителями языка и нравится ли им учить английский?

В повседневной речи 40% опрошенных часто используют английские слова; 55% - только те английские слова, которые понятны без перевода и только 5% не используют их вообще. Свободно говорить на английском языке могут родители или члены семей 20% опрошенных учащихся; 57,5% смогут перевести текст со словарем. Все 100% опрошенных посещали общественные места, в названиях которых есть английские слова. Англоязычные коллективы слушают все, но только 55% понимает текст песен, необходимости в изучении художественной или другой литературы на английском языке не видят 45% учащихся. Радует, что 55% опрошенных планируют дальней-

шее совершенствование своего английского языка, ведь ни одна престижная фирма не возьмет на работу человека без свободного владения им английским языком и лишь 5% не планируют его дальнейшее изучение.

В настоящее время в сети Интернет работают практически все учащиеся, как известно, он англоязычный на 57% и только на 2% русскоязычный, 35% опрошенных полностью хватает полученных знаний для поиска информации или общения в этой сети, а вот 65% обходятся тем словарным запасом, который у них есть и только.

В туристической поездке за границу свободно объясниться смогли бы только 27,5% опрошенных гимназистов, и такое же количество опрошенных: 27,5% ощущают языковой барьер. Больше половины гимназистов не считает нужным переводить названия блюд в кафе, указанных на английском языке, этот процент опрошенных обращает внимание на картинку, сопровождающую название.

4. Заключение

Работая над темой своего исследования мы узнали много новых интересных фактов о роли английского языка в современном мире, о причинах его распространения, о его влиянии на Россию и Владивосток. Благодаря проведенному анкетированию среди восьмиклассников, получена возможность привести точные данные их отношения к глобальному языку планеты, английскому языку.

Считаем, что наша работа достигла своей цели: изучен теоретический материал по теме работы, разработаны свои вопросы и систематизированы результаты, выявлены примеры использования таких явлений в заимствовании слов, как транскрипция, транслитерация, калькирование, а также непосредственное включение в текст иностранного слова с сохранением его графики среди английских слов, вошедших в русский язык при повседневном общении и среди названий общественных мест Владивостока.

Работая над данной темой, приходилось обращаться к специальным научным изданиям: «Словарю иностранных слов», «Англо – русскому словарю» под редакцией В.К. Мюллера для уточнения значения определений аббревиатура, калькирование, лексика, транскрипция, транслитерация, а также для более точного перевода названий общественных зданий.

Проведенное исследование позволило стать более внимательным к своему городу, его общественным учреждениям, систематизировать названия общественных зданий города Владивостока, в которых встречаются английские слова по группам (Приложение 3).

Считаем выдвинутую гипотезу доказанной, так как влияние английского языка, как языка международного общения, не приносит вреда нашему родному русскому языку, а помогает в общении, стремлении к получению новых знаний, помогает преодолеть языковой барьер.

Данная тема очень интересная и хотелось бы продолжить работу над ней и в будущем, углубив в каком-то конкретном направлении, тем более, что в ближайшем будущем, в 2012 году, в городе Владивостоке будет проведен саммит АТЭС, который не только поднимет рейтинг города, но и укрепит позиции английского языка в нем.

5. Список литературы

1. Англо-русский словарь (под редакцией В.К. Мюллера). – М., Русский язык, 1987, 845с.

2. Словарь иностранных слов. – М., Русский язык, 1988, 607 с.

3. Крупа Т.А., Охонько О.И. История англоязычных стран. – Владивосток, изд. ДВГТУ, 343 с.

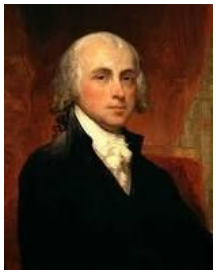
4. http://www.philology.ru/linguistic.s2/diakov-03

5. http://ru. wikepedia.org/ wiki.

6. Приложения

Приложение 1.

Джон Адамс



Адамс Джон (Adams, John) (1735–1826) второй президент США, родился в Брейнтри (ныне Куинси, шт. Массачусетс) 30 октября 1735. Окончил Гарвардский колледж в 1775, работал учителем в школе, в 1789 стал первым в истории вице-президентом США. В 1796 Адамс победил Джефферсона и Пинкни с разрывом в три голоса выборщиков.

Приложение 2.

Эмблема Зимних Олимпийских игр 2010

Официальное название — XXI зимние Олимпийские игры — международное спортивное мероприятие, которое проходит с 12 по 28 февраля 2010 года в канадском городе Ванкувер.

Приложение 3

Таблица различных способов заимствований английской лексики в русский язык, употребляемых в речи и в названиях общественных заведений города Владивостока

Транс-крипция	Транс-литерация в общеупотребительных	Калькирование	Непосредственное включение в текст и в	Названия общественных заведений на английском	Названия общественных заведений,

	словах и в названиях общественных заведений		**речь иностранного слова с сохранением его графики**	**языке без искажений**	**состоящие из букв русского и латинского алфавита**
саммит summit	scanner - сканнер – сканер	Super-power – супер-держава	«E-mail»	Hotel «Primorye», Hotel «Hyundai» (Пр.6, ф. 3,4)	«Formatная столоfка» (Пр. 6, ф.25)
интерфейс (interface)	fitness-фитнесс – фитнес		«open-air»	«Oxford English Academy» (Пр.6, ф.6)	«ЯRus» (Пр.6, ф.26)
ноу-хау (know-how)	business – бизнесс-бизнес	Brainstorm-ing - мозговой штурм	DVD	«Simpson's Food» (Пр. 6, ф.8)	«Smeho Shop»
брейк (break)	banner – баннер -банер		SMS	«Five o'clock» (Пр. 6, ф.7)	
интернет (internet)	Traffic - траффик - трафик		DJ	«Baby Goods» (Пр.6, ф.9)	
ланч (lunch)	Office – офис – офис		CD	«Alley Poplar» (Пр.6, ф.10)	
ноутбук (notebook)	«Грин Кантри» «Green Country» (Пр.6, ф.20)		Radio VBC	«Helen» «Bounty» (Пр. 6, ф.11, 12)	
файл(file)	«Грин лайт» «Green light» (Пр.6, ф.21)		FESCO HALL (Пр. 4, ф.5)	«Digital Hall» (Пр. 6, ф.13)	
джинсы (jeans) леггинсы (leggings)	«Фитнес Лайф» «Fitness Life»		DVD «Кино и немцы» (Пр.4, ф.30)	«Master Gym» «Olympic Gym Club» (Пр.6, ф.14, 15)	
кроссворд (crossword)	«Баунс» «Bounce»		DJ David Morales	«Burgerland» (Пр.6, ф. 16)	

	(Пр. 6, ф.22)		(Пр.4, ф.30)		
бартер (barter)	«Izumrud plaza» «Изумруд» (Пр. 6, ф.23)		«VIP» Discoun Center (Пр. 4, ф)	«Pizza and Chicken family restaurant» (Пр.6, ф.18)	
брокер (broker)	«Status» «Статус» (Пр.6, ф. 24)		«RUS» (Пр.4, ф.2)	«Royal Burger» (Пр.6, ф.17)	
римейк (remake)	«Андеграунд» («Underground»)			«Clever House» (Пр.6, ф.19)	
дистрибьютер (distributor)	«Форвард» - «Forward»			«Smile» (Пр.6, ф.27)	
кастинг casting)				«Name» (Пр.6, ф.28)	
сэндвич – (sandwich)				«George Dental Group»	
минимаркет (minimarket)				«New Wave Cinema»	
супермаркет (supermarket)				«Seven Feet»	

Приложение 4

Анкета «Ваше отношение к английскому языку и его развитию на современном этапе»

1. Изучение английского языка в рамках школьной программы необходимо для:
а) хорошей оценки в аттестате;
б) достойной работы в будущем;
в) саморазвития.
2. Нравится ли Вам учить английский язык:
а) да;
б) нет;
в) этого требует образовательная программа.
3. Изучаете ли Вы английский язык вне школы:
а) посещаю специализированную английскую школу;
б) занимаюсь индивидуально с репетитором;
в) нет, дополнительно не изучаю.
4. Могут ли Ваши родители, члены семьи общаться на английском языке:
а) говорят свободно;
б) способны перевести текст со словарем;
в) нет, не могут.

5. Пытались ли Вы общаться с носителями языка:
а) общался успешно;
б) пытался, но меня не поняли;
в) не приходилось общаться.
6. Слушаете ли Вы англоязычные коллективы:
а) да, понимая текст песен;
б) да, но текст песен не совсем понятен;
в) нет.
7. Используете ли вы английские слова в повседневной речи:
а) только те, которые понятны без перевода;
б) часто использую;
в) нет, не использую.
8. Посещали ли Вы общественные места, в названиях которых есть английские слова:
а) да;
б) нет;
в) не обращал внимание на названия.
9. Хватает ли Вам знаний по английскому языку для работы в сети Интернет:
а) да, полностью;
б) совершенно не хватает;
в) обхожусь тем словарным запасом, который есть.
10. Хватает ли Вам школьных знаний, чтобы изучать художественную литературу на английском языке:
а) да;
б) нет;
в) нет необходимости в изучении подобной литературы.
11. В туристической поездке за границу Вы:
а) чувствуете языковой барьер;
б) свободно объясняетесь;
в) обращаетесь за помощью к гиду-переводчику.
12. Требуется ли Вам перевод названий блюд в кафе, указанных в меню на английском языке:
а) нет, т.к. заказываю только общеизвестные блюда;
б) нет, т.к. названия сопровождаются картинкой;
в) да, требуется.
13. Свободное владение английским языком поможет Вам в будущем:
а) уехать на постоянное место жительства за границу;
б) получить образование за границей;
в) устроиться на высокооплачиваемую работу.
14.Планируете ли Вы после школы совершенствовать свой английский язык:
а) да
б) нет
в) ещё не знаю.

Приложение 5
Результаты исследования:

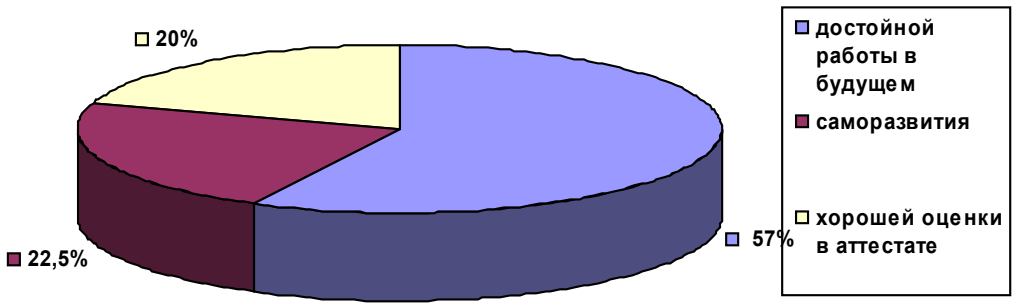


Рис. 1. Необходимость изучения английского языка в рамках школьной программы

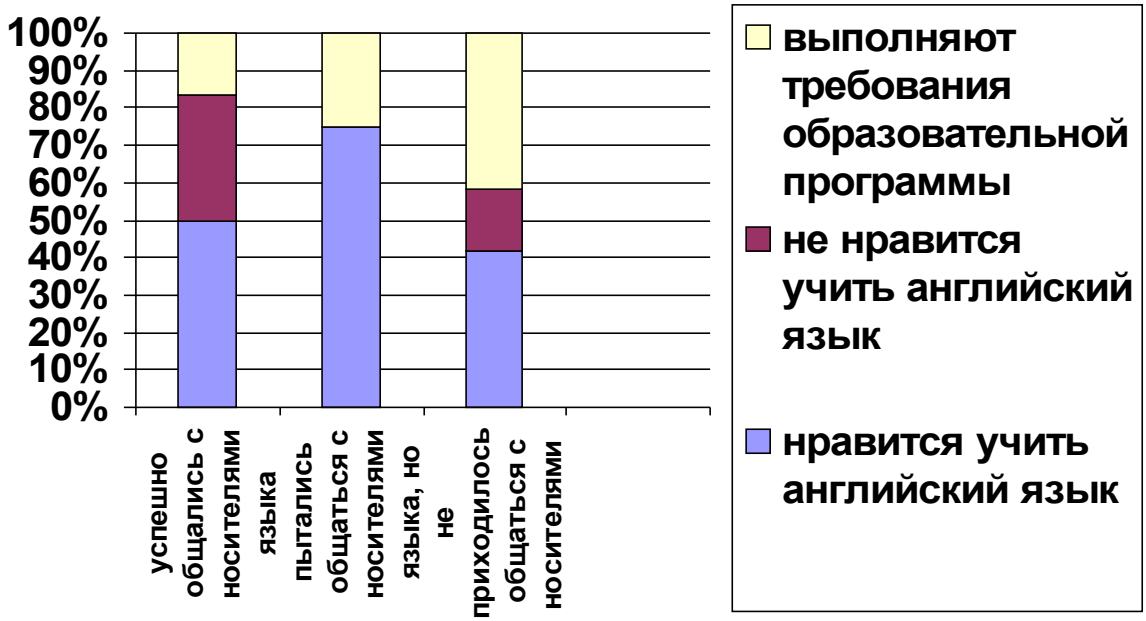


Рис. 2. Отношение учащихся к изучению английского языка

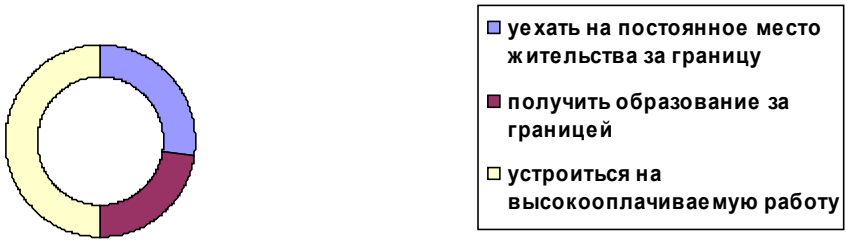


Рис. 3. Необходимость в свободном владении английским языком для будущего

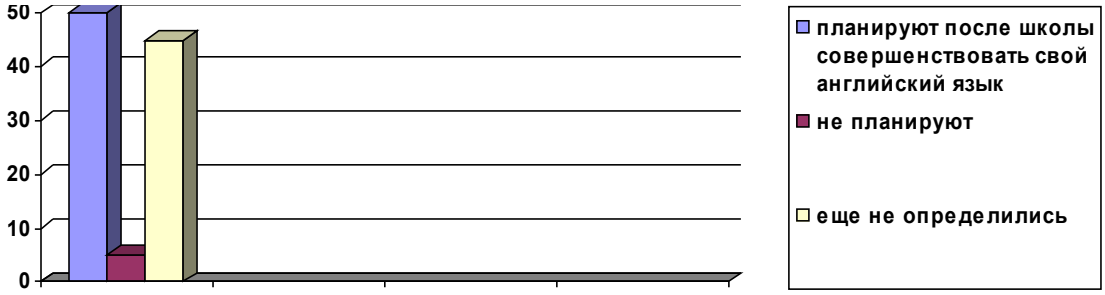


Рис. 4. Возможность совершенствования своего английского языка

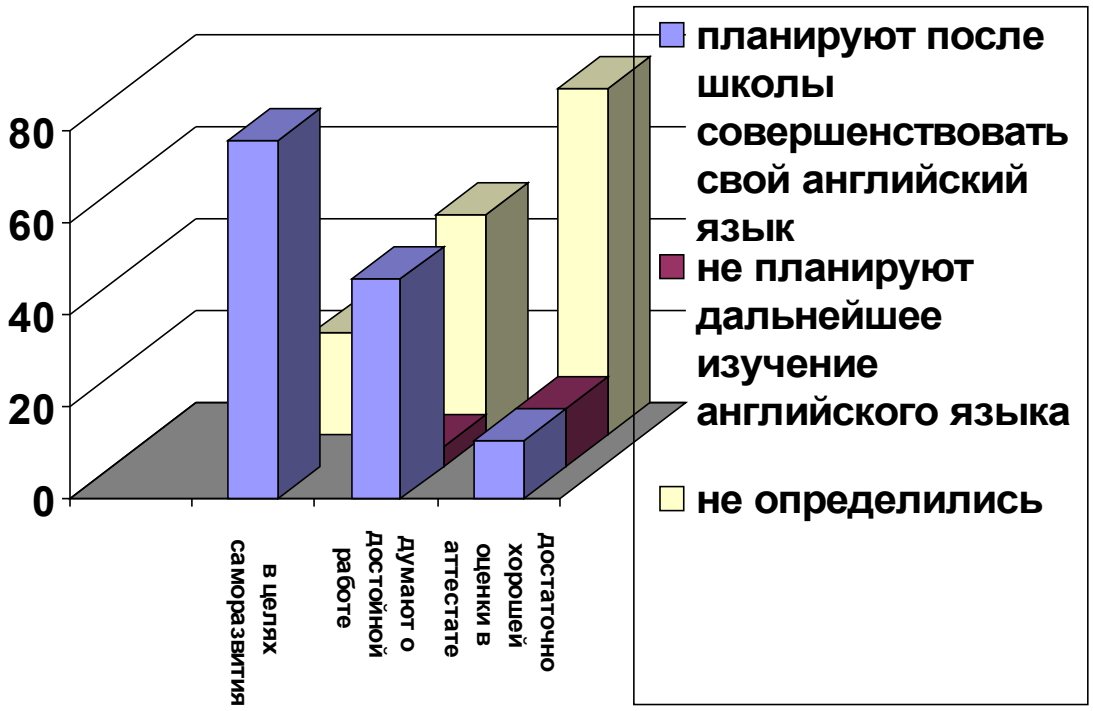


Рис. 5. Связь необходимости настоящего и будущего изучения английского языка

Приложение 6

Фото 1. Услуга перевода наличных средств «Western Union»

(в «Дальневосточном Банке»)

Фото 2. «RUS» («RUSSIA» - «РОССИЯ»)

Фото 3,4. Hotel «Primorye» (Отель «Приморье»)

Hotel Hyundai (Отель «Хенде»)

Vladivostok Business Center («Владивостокский Бизнес – Центр»)

Фото 5. Киноконцертный комплекс FESCO HALL (Far-Eastern Shipping Company)

Фото 6. «Oxford English Academy» («Оксфорская академия английского языка»)

Фото 7. Английская пекарня «Five o'clock» («Пятичасовой чай»)

Фото 8. Кафе «Simpson's Food» («Еда Симпсонов»)

Фото 9. Детский супермаркет «Baby goods» («Товары для самых маленьких»)

Фото 10. Студия красоты «Alley Poplar» («Тополиная аллея»)

Фото 11, 12. Салоны красоты «Bounty» («Щедрость») и

«Helen» («Елена»)

Фото 13. Магазин-салон «Digital Hall» («Зал цифровой техники»),

Фото 14,15. «Master Gym» («Профессиональный спортзал»), «Olympic Gym Club» («Олимпийский гимнастический клуб»)

Фото 16, 17, 18 «Burgerland» («Страна бургеров»), «Royal Burger» («Королевский бургер»), «Pizza and Chicken family restaurant» (семейный ресторан «Пицца и цыпленок»)

Фото 19. Торговый центр «Clever House»

Фото 20. Цветочный магазин «Грин Кантри» («Green country» - «Зеленая страна»)

Фото 21. Салон компьютерной техники «Грин лайт» («Green light» - «Зеленый свет»)

Фото 22. Кафе «Bounce» («Прыжок» - «Баунс»)

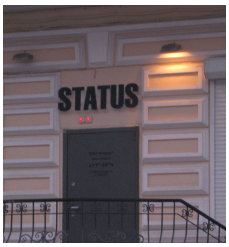


Фото 23, 24. Ювелирный магазин «Izumrud plaza» («Изумруд»)

Фирма «Status» («Статус»)

Фото 25, 26. «Formatная столofka», магазин торгового оборудования «ЯRus».

Фото 27. Зубная клиника «Smile» («Улыбка»)

Фото 28. Полиграфическая компания «Name» («Имя»)

Фото 29. VIP («Very Important Person» - «Очень важная персона») Discount Center («Центр скидок»)

Фото 30. DVD «Кино и немцы»

Фото 31. Афиша на ул. Суханова